



**AGREEMENT OF COOPERATION
BETWEEN URAL STATE MEDICAL
UNIVERSITY
AND FACULTY OF PHARMACEUTICAL
SCIENCES,**

KHON KAEN UNIVERSITY, THAILAND

The Ural State Medical University on behalf of Rector S.M. Kutepov, on the one hand, Dean of Faculty of Pharmaceutical Sciences, Khon Kaen University, Associate Professor Dr. Wongwiwat Tassaneeyakul on the other hand, together called "Parties", recognizing education as a critical factor for economic and social progress of society and the state, wishing to promote science and education and strengthening their relationship; and considering that the exchange of experience and information is important for both Parties; have concluded the present Agreement as follows:

**CONTENT OF THE EXCHANGE
PROGRAMS**

Each institution will promote the following exchange programs

1. Exchange of experience in teaching medical/ Pharmaceutical subjects.
2. Exchange of students, post-graduate students and academic staff.
3. Clinical trials of medicines and publications of science articles in science journals of our universities.
4. Collaborative research in pharmacy and medicine.

SUBJECT OF THE AGREEMENT

1. The Parties realize and develop cooperation in education and research, promoting the efficient functioning of the systems of higher and postgraduate education, training highly qualified specialists with higher education and scientific personnel of higher skills, continuing professional development of employees, as well as achieving the integration of vocational education and



**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ УРАЛЬСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
МЕДИЦИНСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ И
ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИМ ФАКУЛЬТЕТОМ
УНИВЕРСИТЕТА КХОН КАЕН, ТАЙЛАНД**

Государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Уральский Государственный Медицинский Университет», в лице ректора, профессора Сергея Михайловича Кутепова, с одной стороны, и декан факультета фармацевтических наук, университета г.Кхон Каен, д-р Вонгвиват Тассанеакул с другой стороны, вместе именуемые "Стороны", признавая образование в качестве важнейшего фактора экономического и социального прогресса общества, заключили договор о нижеследующем:

СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММ ОБМЕНА:

Каждое учреждение будет способствовать следующим программам обмена:

1. Обмен опытом в преподавании медицинских / фармацевтических дисциплин.
2. Обмен студентами, аспирантами и преподавателями.
3. Клинические испытания лекарственных средств и публикация научных статей в научных журналах университетов.
4. Совместные исследования в фармации и медицине.

ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1. Стороны соглашаются развивать сотрудничество в области образования и научных исследований, содействия эффективному функционированию систем высшего и послевузовского образования, подготовки высококвалифицированных специалистов с высшим образованием и научных кадров высшей квалификации, повышения квалификации сотрудников, а также достижения интеграции профессионального образования и науки.

sciences.

2. The Parties agree that cooperation in education and sciences, and joint participation in discussing and solving actual problems, exchange of educational, scientific and information technology, and sharing available to the Parties to the intellectual and material resources is an important activity, mutually beneficial to each participant this Agreement.

3. The Parties express their readiness to join efforts to maximize the provisions of this Agreement and the establishment between the Parties partnerships.

4. This Agreement defines the main directions and forms of cooperation between the Parties, is the basis for the development and implementation of joint educational, research, information and other projects. The realization of specific joint projects implemented by the Parties on the basis of separate agreements.

AREAS OF COOPERATION

1. Cooperation between the Parties will include the following areas:

1.1 Assistance in the training of highly skilled and highly qualified scientific personnel

1.2 Development of textbooks, teaching aids, preparation of joint research monographs, scientific and methodical publications, popular science publications, articles, etc.;

- Exchange specialists in educational and scientific programs to implement the teaching, lecturing, conducting research in areas of mutual interest.

- Exchange of experience in the organization and methodology of the studies used in educational technology.

- Improvement and implementation of various forms and methods of integration of education and sciences.

- Joint research, clinical trials and other works on the actual activities of the Parties, including those aimed at providing a scientific solution of important problems of the education system.

- Involvement of undergraduate and graduate students to scientific research on priority areas of basic and applied research.

- Implementation of joint projects for

2. Стороны соглашаются, что сотрудничество в области образования и науки, совместное участие в обсуждении и решении актуальных проблем фармации, обмен образовательными, научными и информационными технологиями, а также обмен доступными для Сторон интеллектуальными ресурсами являются важными направлениями деятельности, взаимовыгодными для каждого участником настоящего Соглашения.

3. Стороны выражают готовность объединить усилия для максимального исполнения настоящего Соглашения и создания между сторонами партнерских отношений.

4. Настоящее Соглашение определяет основные направления и формы сотрудничества между Сторонами, является основой для разработки и реализации совместных образовательных научно-исследовательских, информационных и других проектов. Реализация конкретных совместных проектов, проводится на основе отдельных соглашений.

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Сотрудничество между Сторонами будет включать в себя следующие направления:

1.1 Помощь в подготовке высококвалифицированных и научных кадров высшей квалификации

1.2 Разработка учебников, учебных пособий, подготовке совместных исследовательских монографий, научных и методических публикаций, научно-популярных статей и т.д.;

- Обмен специалистами в области реализации образовательных и научных программ по обучению студентов, чтению лекций, проведению исследований по направлениям, представляющих взаимный интерес.

- Обмен опытом в организации и методологии образовательных технологий.

- Совершенствование и внедрение различных форм и методов интеграции образования и науки.

- Проведение совместных исследований, клинических испытаний и других работ по фактической деятельности Сторон, в том числе направленных на обеспечение научного решения важнейших проблем системы образования.

- Привлечение студентов и аспирантов к научным исследованиям по приоритетным направлениям фундаментальных и

training, retaining and advanced training of specialized personnel.

- Conducting training courses and training, as well as seminars and other events for professionals.

- Implementation of scientific-methodical management of the learning process.

- Implementation of joint projects on information and information exchange.

2. The list of areas of cooperation may be supplemented and revised by agreement between the Parties.

FORMS OF COOPERATION

1. Cooperation under this Agreement may be implemented in the following forms:

- Formation of joint working and expert groups and committees, temporary creative groups to coordinate, develop and implement proposed under this Agreement, design solutions.

- Exchange of scientists, educators and experts on the issues arising in the process of cooperation, mutual consultations;

- Implementation of joint research, clinical trials and educational programs and project.

- Exchange of information documentation, literature and bibliographies;

- Conduction joint congresses, forums, scientific-practical conferences, workshops, working meeting with broadcasts of video presentations and teleconference bridges.

- Training of scientists and experts, internship, training and work experience for students.

2. Cooperation between the parties may be in other forms of mutually agreed, ensuring the implementation of this Agreement.

OBLIGATIONS OF PARTIES

1. The parties will seek to provide maximum assistance to each other in the implementation of the adopted obligations under this Agreement.

2. The parties undertake:

- To promote joint projects and programs in accordance with the size and the means provided by separate agreements concluded pursuant to this Agreement.

- Opportunely and fully comply with legal and factual actions necessary for

прикладных исследований.

- Реализация совместных проектов для обучения и повышения квалификации ППС.

- Проведение учебных курсов и обучения, а также семинаров и других мероприятий для работников фармацевтической отрасли.

- Осуществление научно-методического руководства процессом обучения.

- Реализация совместных проектов по информации и обменом информацией.

2. Перечень направлений сотрудничества может дополняться и изменяться по обоюдному согласию Сторон.

ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения может осуществляться в следующих формах:

- Создание совместных рабочих и экспертных групп и комитетов, временных творческих групп для координации, разработки и реализации решений, предложенных в рамках настоящего Соглашения.

- Обмен учеными, преподавателями и специалистами по вопросам, возникающим в процессе сотрудничества, а так же взаимных консультаций;

- Осуществление совместных научных исследований, клинических испытаний и образовательных программ и проектов.

- Обмен информацией, документацией, литературой и библиографией;

- Проведение совместных конгрессов, форумов, научно-практических конференций, семинаров, рабочих встреч с трансляций видео-презентаций и телемостов.

- Подготовка ученых и специалистов, стажировка, обучение и обмен студентами.

2. Сотрудничество между сторонами может быть и в других формах по взаимной договоренности, для обеспечения реализации настоящего Соглашения.

ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

1. Стороны будут стремиться оказать максимальное содействие друг другу в реализации принятых обязательств по настоящему Соглашению.

2. Стороны обязуются:

- обеспечивать продвижение совместных проектов и программ в соответствии с размерами и способами, предусмотренными отдельными договорами, заключенными в соответствии с настоящим Соглашением.

- Надлежащим образом и полностью соотносить юридические и фактические

implementation of joint projects.

- Exchange in compliance with the law at their disposal information resources.
- Not to disclose information recognized by the parties confidential.
- Discuss systematically the issues related to the implementation of areas of cooperation.
- Consider the problems arising in the implementation of this Agreement, take it agreed solutions.

3. The provisions of this Agreement shall not be regarded as infringing the rights of the parties on separate projects and actions in areas listed in this agreement.

TERM OF THE AGREEMENT

This agreement shall become effective on the date of signature and shall remain in force for a term of five years. The two institutions must consult each other when they wish to revise or terminate the agreement by giving 6 months' notice. All the current exchanges and activities shall be allowed to complete or be terminated as soon as it is reasonably practicable on terms agreed between the two institutions. In the event of any disagreement on any term herein, the parties shall resolve such disagreement by consultation.

Rector
Ural State Medical University
Professor Sergey M. Kutepov
Ekaterinburg, Russia
Khon Kaen University



Dean, Faculty of Pharmaceutical Sciences
Assoc. Prof.
Wongwiwat Tassaneeyakul
Khon Kaen, Thailand
Date: Dec 26, 2013



действия, необходимые для реализации совместных проектов.

- Действовать в соответствии с законодательством, в том числе в области по обмену информации.
- Не разглашать информацию, признанную сторонами конфиденциальной.
- Обсуждать систематически вопросы, связанные с осуществлением направлений сотрудничества.
- Рассмотреть проблемы, возникающие в ходе реализации настоящего Соглашения, следовать согласованным решениям.

3. Положения настоящего Соглашения не должны рассматриваться как нарушение права сторон на реализацию отдельных проектов и мероприятий в областях, перечисленных в настоящем Соглашении.

СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

Данное соглашение вступает в силу с даты подписания и остается в силе в течение пяти лет. Стороны должны консультироваться друг с другом, когда они желают пересмотреть или расторгнуть договор, предварительно уведомив партнера за 6 месяцев. Все текущие действия и мероприятия могут быть завершены на условиях, согласованных между двумя учреждениями.

В случае возникновения разногласий на любое из перечисленных выше условий, Стороны будут решать такие разногласия путем консультаций.

Khon Kaen университет
Декан фармацевтического факультета
д-р.
Вонгвиват Тассанеакул



Ректор
Уральский государственный медицинский
университет
Проф. С.М. Кутепов

